

SINCRETISMO REFLEXIVO, RECÍPROCO Y ANTICAUSATIVO EN MBAYÁ-EYIGUAYEGUI (FLIA. GUAYCURÚ)



Reflexive, Reciprocal, and Anticausative Syncretism in Mbayá-Eyiguayegui (Guaycuruan family)

González Breard, Juan Manuel

 Juan Manuel González Breard *

gbjm.74@gmail.com

Universidad Nacional del Nordeste – IIGHI – CONICET, Argentina

Cuadernos de Literatura. Revista de Estudios Lingüísticos y Literarios

Universidad Nacional del Nordeste, Argentina

ISSN: 0326-5102

ISSN-e: 2684-0499

Periodicidad: Semestral

núm. 21, e2105, 2023

cuadernosdeliteraturaunne@gmail.com

Recepción: 29/06/23

Aprobación: 04/08/23

URL: <http://portal.amelica.org/ameli/journal/785/7854257003/>

DOI: <https://doi.org/10.30972/cls.0216733>



Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons Atribución-NoComercial 4.0 Internacional.

Resumen: Este trabajo analiza un sincretismo presente en mbayá-eyiguayegui (flia. guaycurú) entre construcciones reflexivas, recíprocas y anticausativas, derivadas a partir de la prefijación del morfema modificador de valencia *din-*, el cual fue documentado por el jesuita José Sánchez Labrador a mediados del siglo XVIII. El mbayá-eyiguayegui es considerada una lengua extinta y fue registrada por el padre Sánchez Labrador entre 1760 y 1767, en la época colonial, en la Provincia Jesuítica del Paraguay. A su vez, tal variedad lingüística está emparentada con el kadiwéu, el cual se habla actualmente en el estado de Mato Grosso del Sur, en Brasil. El presente artículo aborda la documentación del jesuita Sánchez Labrador sobre el mbayá con el fin de examinar los mecanismos de modificación de la valencia verbal identificados cuando se utiliza el prefijo *din-* con verbos transitivos. Además, se expone un proceso de verbalización que se observa cuando dicho prefijo ocurre con nombres.

Palabras clave: transitividad, Sánchez Labrador, lingüística misionera, mbayá.

Abstract: This paper analyses a reflexive, reciprocal, and anticausative syncretism in Mbayá-Eyiguayegui (Guaycuruan Family), encoded by the prefix *din-*. The Jesuit José Sánchez Labrador documented this language in the mid-18th century. Mbayá or Eyiguayegui is considered an extinct language, which was spoken in the Gran Chaco Region of South America and was registered by the priest Sánchez Labrador between 1760 and 1767, in colonial times, in the Jesuit province of Paraguay. This analysis explores Sánchez Labrador's documentation about the mbayá in order to examine the morphological strategy of valency alternation by the prefix *din-* on transitive verbs. In addition, this paper describes the use of this prefix to derive intransitive verbs from nouns.

Keywords: transitivity, Sánchez Labrador, Missionary Linguistic, Mbayá.

Nam ÿotta'a't lataxac da na'aqtac ndaxac en mbaya-eyiguayegui (título en qom)

lhitatweuk toj nitiknejlhi,iwuye,tataylomak ihi mbayá-eyiguayeguí (tolhe guaycuru) (título en wichí)

Napoonaxanaxa quena deenaxac na>loqojnerta> chaqai anticausativo en mbayá-eyiguayegui (ni>ic guaycurú) (título en moqoit)

1. INTRODUCCIÓN

El jesuita José Sánchez Labrador (1917 [c.1767], p. 131-134) en su gramática del mbayá o eyiguayegui, explicita verbos “recíprocos *ad se*” y “recíprocos mutuos”. Dicho misionero asevera que estos surgen a partir de “verbos activos” (transitivos) a los que se les agrega la “partícula” *dini-* o *din-* entre las “nota de persona” y el verbo. En este trabajo, se analiza si esta derivación por medio del prefijo *din-* constituye una construcción anticausativa, además de ser posible de interpretarla como reflexiva o recíproca.

La lengua mbayá fue registrada, entre 1760 y 1767, por el padre Sánchez Labrador, en la Misión Nuestra Señora de Belén, ubicada a orillas del río Ypané, hacia el norte de Asunción, en la provincia jesuítica del Paraguay (1604-1767). La variedad documentada por el misionero fue la hablada por miembros de la parcialidad *apacachodegodegui* ‘gente de la región de los ñandúes’ (Sánchez Labrador, 1910, p. 257), pero este religioso también estuvo en contacto con integrantes de otras parcialidades. Asimismo, el mbayá está emparentado directamente con la lengua kadiwéu, hablada actualmente en el estado brasileño de Mato Grosso del Sur; ambas, de acuerdo con Viegas Barros (2013a, p. 294; 2013b, p. 14-15), conforman la rama septentrional de la familia lingüística guaycurú.

En primer lugar, en este abordaje de la documentación lingüística de Sánchez Labrador, se presentan algunas consideraciones sobre el corpus; en segundo lugar, se expondrán el marco teórico-metodológico junto con ejemplos de derivaciones anticausativas y sincretismo reflexivo, recíproco y anticausativo en otras lenguas del mundo. En tercer lugar, se desarrollará el análisis del corpus, donde se demuestra que ocurre un sincretismo entre construcciones reflexivas, recíprocas y anticausativas por medio de la prefijación del morfema modificador de valencia *din-*, el cual aparece también con nombres. Por último, se realizarán unas breves reflexiones finales sobre este sincretismo identificado en mbayá y se presentarán líneas de investigación a futuro.

2. CORPUS

Este análisis aborda el “Arte de la Lengua Mbayá o Eyiguayegui” (c.1767), que aparece en el tomo III del *Paraguay católico* del jesuita Sánchez Labrador, editado en 1917 por Samuel Lafone Quevedo. En esta gramática misionera la mayoría de los verbos mbayá-eyiguayegui se presentan conjugados en primera persona del singular. A su vez, se consultó la sistematización de Branislava Susnik (1971) acerca de algunos verbos

NOTAS DE AUTOR

- * Juan Manuel González Breard es Profesor de Lengua y Literatura y Licenciado en Letras por la Universidad Nacional del Nordeste (UNNE). Cursa el Doctorado en Letras en la misma institución. Su tesis doctoral trata acerca de la codificación del espacio en los registros jesuíticos del toba, abipón y mbayá (flia. guaycurú) (Siglos XVI y XVIII). Es becario doctoral del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET) con lugar de trabajo en el Instituto de Investigaciones Geohistóricas (IIGHI) y es Auxiliar Docente de Primera Categoría de la cátedra Lingüística Textual, de la carrera de Licenciatura en Comunicación Social de la Facultad de Humanidades (UNNE). Fue becario de pregrado de la Secretaría General de Ciencia y Técnica (SGCyT) de la UNNE y pasante de investigación del IIGHI. Ha presentado ponencias sobre aspectos morfosintácticos en mbayá-eyiguayegui a partir del análisis de la documentación del jesuita José Sánchez Labrador y forma parte el grupo de investigación “Estudios lingüísticos, socio-culturales y etnohistóricos sobre pueblos del Gran Chaco sudamericano” (SGCyT-UNNE).

mbayá-eyiguayegui, realizada a partir del “arte verbal” y el vocabulario de Sánchez Labrador. Asimismo, se extrajeron ejemplos de la primera parte del vocabulario de la lengua mbayá-eyiguayegui (Sánchez Labrador, 1971 [c.1767]), obra editada por la etnógrafa.

3. MARCO TEÓRICO-METODOLÓGICO

Las construcciones anticausativas morfológicas, según Haspelmath (1993, p. 91), son un tipo de alternancia de la transitividad que implica la afijación de un morfema, la utilización de un auxiliar o la modificación de la raíz de un verbo causativo de base, para derivar un verbo incoativo o intransitivo. De acuerdo con Dixon y Aikhenvald (2000, p. 7-8), en una derivación anticausativa prototípica, el argumento más parecido al paciente semántico (O)¹ de una cláusula transitiva de base, deviene en el único argumento (S) de la nueva cláusula intransitiva, y este debe dar cuenta de un cambio de condición o estado producido por una acción espontánea sin la intervención de un agente. Por su parte, Haspelmath (2016, p. 33-34, 36-37) propone una “escala de espontaneidad” en la que los verbos intransitivos cuyos significados refieren a procesos difíciles de interpretar sin la intervención de un agente, es decir, menos espontáneos, son explícitamente marcados como anticausativos.

Por ejemplo, en ibibio, lengua nigerocongoleña (Nigeria), de acuerdo con Anyanwu (2013, p. 109-110), se observa un proceso morfofonológico de geminación de la última consonante del verbo causativo de base que da cuenta de una derivación anticausativa. En (1b) la última consonante del verbo *-bôm* ‘romper’ (1a) es geminada y, a su vez, esta geminación ocurre junto con la inserción de una vocal de tono alto cuyo valor armoniza con el de la vocal final del verbo. Entonces, en (1b), a través de este proceso morfofonológico, el verbo se intransitiviza, reduce su valencia verbal: el argumento A, en (1a), *étim* ‘Etim’, el causante, es suprimido de la nueva escena, mientras que el argumento (P), *èsiò* ‘la olla’ (1a), es el único argumento (S) de la cláusula intransitiva derivada (1b).²

- (1)
- | | | | |
|----|---|----------------------------|-------------|
| a. | <i>étim</i> | <i>á-máá-bôm</i> | <i>èsiò</i> |
| | Etim | 3SG.A-PASD-romper | olla |
| | ‘Etim rompió la olla’ (Anyanwu, 2013, p. 109) | | |
| | | | |
| b. | <i>èsiò</i> | <i>á-máá-bômmó</i> | |
| | olla | 3SG.S-PASD-romper.ANTICAUS | |
| | ‘La olla se rompió’ (Anyanwu, 2013, p. 109) | | |

El término anticausativización se refiere, entonces, a un proceso por el cual, en una relación del tipo “causativa-no causativa” establecida entre dos verbos, sólo el verbo intransitivo (no causativo) es marcado y donde el argumento (P) (generalmente inanimado) de la cláusula original –encabezada por el verbo causativo (transitivo)– ocurre como el único argumento (S) de la cláusula intransitiva derivada (Haspelmath, 1987, p. 2-3; Payne, 1997, p. 218; 2006, p. 249; Zúñiga y Kittilä, 2019, p. 41-42). En este sentido, de acuerdo con Haspelmath (2016, p. 34, 36-38), los verbos que no pueden pensarse sin la intervención de un agente tienden a requerir un marcador especial (anticausativo) para expresar un uso no causal, pues es poco probable que tales verbos ocurran espontáneamente.

Este tipo de estrategia de derivación define una alternancia transitiva/intransitiva que puede ser caracterizada como directa o no directa (Haspelmath, 1993, p. 91-92; 1987, p. 4-5). La alternancia directa se especifica en: causativa/incoativa, cuando la base transitiva es marcada y su contraparte intransitiva no; y, transitiva/anticausativa, cuando sólo es marcado el miembro intransitivo de la relación. La alternancia no directa, por otro lado, puede ser: equipolente, en la que ambas formas son derivadas de una misma raíz, por ejemplo, a través de afijos; supletiva, en la cual se usan diferentes raíces verbales para expresar dicha oposición; o, lábil, cuando se utiliza un mismo verbo.

En wólof, lengua senegambiana (Senegal, Gambia, Guinea, Guinea-Bisáu), Tamba (2009, p. 26-27), siguiendo a Haspelmath (1993), identifica una alternancia directa:

- causativa/incoativa (2), en donde la construcción transitiva es marcada por el sufijo causativo *-al* (2a).

- (2)
- a. *Daba wadd-al na mango b-i*
 Daba caer-CAUS PF.3SG mango CL-DEF.PROX
 ‘Daba hizo caer el mango’ (Tamba, 2009, p. 47)
- b. *mango b-i wadd na*
 mango CL-DEF.PROX caer/se PF.3SG
 ‘El mango cayó / se cayó’ (Tamba, 2009, p. 47)

- transitiva/anticausativa (3), en donde la contraparte intransitiva es marcada por el morfema *-u* (3b).

- (3)
- a. *Daba těj na bunt b-i*
 Daba cerrar PF.3SG puerta CL-DEF.PROX
 ‘Daba cerró la puerta’ (Tamba, 2009, p. 35)
- b. *bunt b-i těj-u na*
 puerta CL-DEF.PROX cerrar-ANTICAUS PF.3SG
 ‘La puerta se cerró’ (Tamba, 2009, p. 42)

De igual modo, este autor también da cuenta de una alternancia no directa:

- equipolente (4), en donde en la raíz verbal *yěng* se utilizan ambos morfemas para derivar tanto su forma transitiva: *yěngal* ‘sacudir/agitar’ (4a), cuanto intransitiva/anticausativa: *yěngul* ‘sacudirse/agitarse’ (4b).

- (4)
- a. *Awa yěng-al na garab g-i*
 Awa sacudir-CAUS PF.3SG árbol CL-DEF.PROX
 ‘Awa sacudió el árbol’ (Tamba, 2009, p. 25)
- b. *garab g-i yěng-u na*
 árbol CL-DEF.PROX sacudir-ANTICAUS PF.3SG
 ‘El árbol se sacudió’ (Tamba, 2009, p. 25)

- lábil (5), en donde el verbo *damm* ‘romper/se’ expresa la oposición causativa/anticausativa, es decir, un mismo lexema se emplea para ambas formas (transitiva e intransitiva).

- (5)
- a. *Daba damm na bant b-i*
 Daba romper/se PF.3SG palo CL-DEF.PROX
 ‘Daba rompió el palo’ (Tamba, 2009, p. 20)
- b. *bant b-i damm na*
 palo CL-DEF.PROX romper/se PF.3SG
 ‘El palo se rompió’ (Tamba, 2009, p. 20)

Por otro lado, en la gramática del wólof elaborada por Church (1981), se puede observar una suplección fuerte entre los verbos *dee* ‘morir’ (6b) y *rey* ‘matar’ (6a).

- (6)
- a. *rey naa nag w-i*
 matar PF.1SG vaca CL-DEF.PROX
 ‘Maté a la vaca’ (Church, 1981, p. 163)
- b. *dee na*
 morir PF.3SG
 ‘Murió / está muerto/a’ (Church, 1981, p. 163)

A su vez, según Haspelmath (2016, p. 38), cuanto menor sea el sentido no causal de una relación “causal-no causal” establecida entre dos verbos, más largo y más analítico será el marcador anticausativo en la forma verbal. Por ejemplo, en griego, se puede emplear tanto una estrategia morfológica (7b) cuanto una perifrástica (7c) para expresar anticausación, e incluso se puede reforzar esta idea combinando ambas (7b).

- (7)
- a. *o Janis lérose to trapezomándilo*
 NOM.M.SG Juan ensuciar.PASD.3SG ACUS.N.SG mantel
 ‘Juan ensució el mantel’ (Schäfer, 2008, p. 26)
- b. *to trapezomándilo leróthike (apó móno tu)*
 NOM.N.SG mantel ensuciar.ANTICAUS.PASD.3SG (por solo 3SG.N)
 ‘El mantel se ensució (por sí solo)’ (Schäfer, 2008, p. 26)
- c. *to trapezomándilo lérose apó móno tu*
 NOM.N.SG mantel ensuciar.PASD.3SG por solo 3SG.N
 ‘El mantel se ensució por sí solo’ (Schäfer, 2008, p. 26)

En alemán, en cambio, además de emplearse verbos lábiles tales como *zerbrechen* ‘quebrar/se’ o *rollen* ‘rodar / hacer rodar’, se utiliza el pronombre reflexivo *sich*, para derivar verbos anticausativos (8b).

- (8)
- a. *Er öffnete das Fenster*
 3SG abrir.PASD.3SG ACUS.N.SG ventana
 ‘Él abrió la ventana’ (Nedjalkov, 2007, p. 294)
- b. *Das Fenster öffnet sich*
 NOM.N.SG ventana abrir.PASD.3SG REFL
 ‘La ventana se abrió’ (Nedjalkov, 2007, p. 294)

Por su parte, Haspelmath (2023, p. 45; 1987, p. 24-25) advierte una conexión entre las construcciones reflexivas y anticausativas debido a que, en muchas lenguas del mundo, se emplea un mismo afijo para derivar tanto verbos reflexivos cuanto incoativos o anticausativos. Asimismo, distingue en ruso una derivación anticausativa por medio del sufijo reflexivo *-s’ ~ -sja*. Como se observa en (9b) la noción de causa del verbo *slomát’* ‘romper, quebrar’ en (9a) es eliminada por medio de la sufijación de este morfema:

- (9)
- a. *dévuška slomála pálku*
 chica.NOM.F.ANI.SG romper/quebrar.3SG.PASD.F.IND.PF palo.ACUS.F.INA.SG
 ‘La chica quebró el palo’ (Haspelmath, 1987, p. 2)
- b. *pálka slomála-s’*
 palo.NOM.F.INA.SG romper/quebrar.3SG.PASD.F.IND.PF-ANTICAUS
 ‘El palo se quebró / está quebrado’ (Haspelmath, 1987, p. 2)

Este sufijo verbal aparece también en cláusulas intransitivas encabezadas por nombres animados, dando cuenta de su función reflexiva. En (10b) *Sónja* ‘Sonia’ es el único argumento (S) de la cláusula intransitiva derivada, por tanto, al hacer referencia a una persona, la acción expresada es efectuada sobre sí misma. En (10c) se identifica, por el contrario, una función anticausativa o medio-pasiva de este sufijo, en la que el argumento (S), *posúda* ‘los platos’, es un objeto inanimado por lo cual no puede llevar a cabo una acción sobre sí.

- (10)
- a. *Sónja* *mýla* *posúdu*
 Sonia.NOM.F.ANI.SG lavar.3SG.PASD.F.IND.IMP vajilla.ACUS.F.INA.SG
 ‘Sonia lavó los platos’ (Jakobson, 1984, p. 51)
- b. *Sónja* *mýla-s’*
 Sonia.NOM.F.ANI.SG lavar.3SG.PASD.F.IND.IMP-REFL
 ‘Sonia se lavó’ (Jakobson, 1984, p. 51)
- c. *posúda* *mýla-s’*
 vajilla.NOM.F.INA.SG lavar.3SG.PASD.F.IND.IMP-¿ANTICAUS/MEDPASV?
 ‘Los platos se lavaron/fueron lavados/están lavados’ (Jakobson, 1984, p. 51)

De igual modo, el sufijo *-s’ ~ -sja*, se usa para expresar un sentido recíproco. Construcciones recíprocas pueden identificarse cuando este sufijo ocurre con ciertos verbos en plural (Knjazev, 2007, p. 674-682). En (11), los verbos *ljubít’* ‘amar’ y *šeptát’* ‘susurrar’ refieren a un argumento animado –por lo general humano–, entonces, cuando el sufijo *-s’* ocurre con estos verbos en plural, la cláusula intransitiva derivada se interpreta como recíproca, pues los participantes implicados son tanto agentes cuanto pacientes de los eventos codificados en ambos verbos.

- (11)
- ljubíl-i-s’* *strástno, šeptál-i-s’*
 amar.PASD.IND.IMP-PL-RECP ADV susurrar.PASD.IND.IMP-PL-RECP
 ‘Se amaron apasionadamente, se susurraron (el uno al otro)’ (Knjazev, 2007, p. 679)

Bahrt (2021) también identifica un sincretismo entre construcciones reflexivas, recíprocas y anticausativas.³ Por ejemplo, en yeri, lengua de Papúa Nueva Guinea, dicho autor (2021, p. 125-126) da cuenta de este sincretismo a través del prefijo intransitivizador *d-*. Como se observa en (12), los verbos derivados se pueden interpretar como reflexivos, recíprocos o anticausativos según la noción semántica expresada en el verbo transitivo de base.

(12)

Derivación intransitiva en yeri		
Verbos transitivos	Verbos intransitivos derivados	Tipo de construcción derivada
<i>altou</i> ‘cubrir algo’	<i>d-altou</i> ‘cubrirse’	Reflexiva
<i>iesebil</i> ‘azotar a alguien’	<i>d-iesebil</i> ‘azotarse’	Reflexiva
<i>okirki</i> ‘ayudar a alguien’	<i>d-okirki</i> ‘ayudarse (uno al otro)’	Recíproca
<i>iekewa</i> ‘estar enojado con alguien’	<i>d-iekewa</i> ‘enojarse (uno con el otro)’	Recíproca
<i>awil</i> ‘colgar algo’	<i>d-awil</i> ‘colgar/se, estar colgado o suspendido en el aire’	Anticausativa
<i>awera</i> ‘hacer que algo esté acostado, acostar algo’	<i>d-awera</i> ‘acostar/se, estar acostado’	Anticausativa

Tabla 1. Derivación intransitiva en yeri. Fuente: Wilson (2017) en Bahrt, 2021, p. 126.

Por su parte, Wilson (2017) es quien caracteriza al prefijo *d-* como intransitivizador. En este sentido, el ejemplo (15) es tratado por dicha autora como una construcción media; sin embargo, Bahrt (2021), la considera anticausativa puesto que la noción de causa del verbo *awil* ‘colgar (algo)’, es decir, el sentido semántico de “hacer que algo esté colgado o suspendido en el aire”, se suprime del verbo intransitivo derivado al prefijarse el morfema *d-*.

(13)

te-Ø w-d-altou
3-SG.F 3SG.F-REFL-cubrir
‘Ella se cubrió’ (Wilson, 2017, p. 369)

(14)

nogolgoi yot-ua-i te-i Ø-d-okarki
chicos DEM-DIST-PL 3-PL 3PL-RECP-ayudar
‘Aquellos chicos, se ayudaron (mutuamente)’ (Wilson, 2017, p. 369)

(15)

hiwol wanagawil yot-ua-Ø w-d-awil
árbol del pan fruto DEM-DIST-SG.F 3SG.F-ANTICAUS-colgar
‘La fruta del árbol del pan (*Artocarpus altilis*) está allí, está suspendida en el aire’
(Wilson, 2017, p. 370)

Así como Barth (2021) identifica un sincretismo reflexivo, recíproco y anticausativo en yeri, Nedjalkov (2007, p. 293-294) da cuenta del mismo sincretismo en el quechua de Imbabura, hablado en Ecuador. En (16) y (17) es posible observar cómo mediante el sufijo *-ri* se codifican estas nociones. En quechua chanca de Perú, en cambio, dicho sufijo únicamente se usa para derivar verbos incoativos o construcciones medias (Zariquiey y Córdova, 2008, p. 176).

(16)

- a. *ispiju-pi riku-ri-rka-ni*
espejo-LOC ver-REFL-PASD-1SG
‘Me vi en el espejo’ (Cole, 1982, p. 90)
- b. *wambra-kuma riku-ri-rka-Ø*
chico-PL ver-RECP-PASD-3
‘Los chicos se vieron (entre ellos)’ (Cole, 1982, p. 91)

(17)

pungu-ka vicha-ri-rka-Ø
puerta-TOP cerrar-ANTICAUS-PASD-3
‘La puerta se cerró’ (Cole, 1982, p. 135)

Por otro lado, según Payne (2006, p. 241-255; 1997, p. 196-209, 216-219), el fenómeno de la anticausativización siempre está relacionado con construcciones pasivas, antipasivas, medias, reflexivas y recíprocas, las cuales también son mecanismos u operaciones que reducen la valencia verbal. Autores como Bahrt (2021, p. 74-84, 124-134, 203-207), Zúñiga y Kittilä (2019, p. 237-241, 245), entre otros, observan translingüísticamente un sincretismo entre ellas.

Por ejemplo, en tepehuano del sur, lengua uto-azteca (México), García Salido (2007) da cuenta de la ocurrencia del prefijo *jum-* junto a verbos transitivos, y de acuerdo con la semántica de los mismos, este prefijo puede derivar construcciones medias, reflexivas, recíprocas o anticausativas. Así, en verbos que indican movimiento no traslacional como en (18), la cláusula derivada al prefijarse *jum-*, es caracterizada como media. En cambio, en (19), el verbo *mua* ‘matar’ requiere de un agente semántico prototípico, entonces, al prefijarse *jum-*, explicita una correferencialidad entre agente y paciente de la acción, por tanto, se identifica una construcción reflexiva. Por otra parte, en (20) los argumentos de la construcción recíproca (*Pedro y Juan*)

son humanos, mientras que en (21) el único argumento de la cláusula intransitiva (S) es inanimado –no humano– (*ki'ngod* ‘puerta’), lo cual da cuenta de una construcción anticausativa.

- (18)
guñi jum-to 'm
 3SG MED-estirar.PF
 ‘Ella se estiró’ (García Salido, 2007, p. 167)
- (19)
guñi jum-mua
 3SG REFL-matar.PF
 ‘Él se mató’ (García Salido, 2007, p. 160)
- (20)
Pedro gio Juan jum-kokda'-m-it
 Pedro CONJ Juan RECP-pelear-PL-PF
 ‘Pedro y Juan se pelearon’ (García Salido, 2007, p. 163)
- (21)
gu ki'ngod jum-kupio'
 ART puerta ANTICAUS-abrir.PF
 ‘La puerta se abrió’ (García Salido, 2007, p. 173)

En amhárico, lengua afroasiática (Etiopía, Egipto, Eritrea, Israel), Amberber (2000) identifica el prefijo *t(ə)-*, considerándolo como un mecanismo morfológico de reducción de la valencia verbal y, además de servir para expresar construcciones medias, reflexivas, recíprocas y anticausativas (22-25), se utiliza para codificar construcciones pasivas (26).

- (22)
yosef tə-k'əmmət'ə
 Yosef MED-sentar.PF.3M
 ‘Yosef se sentó’ (Workneh, 2019, p. 193)
- (23)
ləmma tə-lač'č'ə
 Lemma REFL-afeitar.PF.3M
 ‘Lemma se afeitó’ (Amberber, 2000, p. 325)
- (24)
wišš-očč-u tə-nəkkəs-u
 perro-PL-DEF RECP-morder.ITER.PF-DEF
 ‘Los perros se mordieron (entre sí)’ (Amberber, 2000, p. 327)
- (25)
bər-u tə-kəffətə
 puerta-DEF ANTICAUS-abrir.PF.3M
 ‘La puerta se abrió’ (Amberber, 2000, p. 315)
- (26)
t'ərmus-u bə-lij'-u tə-səbbərə
 botella-DEF por-niño-DEF PASV-romper.PF.3M
 ‘La botella fue rota por el niño’ (Amberber, 2000, p. 315)

En udmurto, lengua fino-úgrica, el sufijo *-šk*, como observa Bahrt (2021), de la misma manera en que acontece en el ruso con el sufijo *-s' ~ -sja*, funciona como un sufijo derivativo verbal y sirve para expresar construcciones reflexivas (27), recíprocas (28), anticausativas (29), pasivas (30), antipasivas (31) y medias (32).

- (27)
n̄laš mišti-išk-e
 muchacha.NOM lavar-REFL-PRES.3SG
 ‘La muchacha se lava’ (Gulyás y Speshilova, 2014, p. 69)
- (28)
vera-šk̄j-li-šk̄odj
 hablar-RECP-FREC-PRES.2PL
 ‘Ustedes se hablan a menudo’ (Winkler, 2001, p. 13)
- (29)
es ušt-išk-e
 puerta.NOM abrir-ANTICAUS-PRES.3SG
 ‘La puerta se abre’ (Gulyás y Speshilova, 2014, p. 68)
- (30)
ta busj tabere traktor-en gjri-šk̄-e
 DEM campo.NOM ahora tractor-INSTR arar-PASV-PRES.3SG
 ‘Ahora este campo es arado por el tractor’ (Winkler, 2001, p. 55)
- (31)
puni kurtčil-išk-e
 perro.NOM morder-ANTIPASV-PRES.3SG
 ‘El perro muerde’ (Kozmács, 2003, p. 131)
- (32)
gožtet-(ez) gožt-išk-e
 carta-(ACUS) escribir-MED-PRES.3SG
 ‘Una carta está siendo escrita’ (Gulyás y Speshilova, 2014, p. 76)

Además, este tipo de morfemas pueden coocurrir con sufijos derivativos causativos. Por ejemplo, en *dulong-rawang*, lengua tibetano-birmana, transhimalayana, el sufijo reflexivo y de media *-eü* (33-34), el cual puede derivar construcciones anticausativas (35), suele coocurrir con el prefijo causativo *sü-*, tal como se observa en (36), dando cuenta de una construcción causativa reflexiva o, en este caso, “autocausativa”.

- (33)
àŋ sat-eü
 3SG golpear-REFL
 ‘Se está golpeando / se golpea’ (LaPolla y Jiangling, 2005, p. 2-3)
- (34)
àŋ ēwà mit-eü
 3SG ADV pensar-MED
 ‘Está pensando así, de esta manera’ (LaPolla y Jiangling, 2005, p. 3)
- (35)
àŋ täl-eü-dĩ
 3SG hacer rodar-ANTICAUS-DIR
 ‘(Algo o alguien) rodó hacia abajo (por la colina)’ (LaPolla y Jiangling, 2005, p. 6)
- (36)
àŋ sü-kām-eü
 3SG CAUS-estar seco-REFL/MED
 ‘Se está secando (a sí mismo)’ (LaPolla y Jiangling, 2005, p. 10)

En chorote, lengua mataguaya del Gran Chaco sudamericano, el prefijo reflexivo y recíproco *ni-* (37a-b), el cual también puede derivar construcciones anticausativas⁴ (38), a veces coocurre con sufijos causativos (39) para expresar construcciones causativas reflexivas.

(37)

a. *i-ni- 'we'en*
3-REFL-ver
'Se ve (a sí mismo)' (Carol, 2011, p. 161)

b. *i-ni- 'wen-isy-e-ta*
3-RECP-ver-PL-MOM-IMPF
'Se veían (mutuamente) / se encontraban' (Carol, 2011, p. 200)

(38)

i-ni-jle'en
3-ANTICAUS-mezclar
'Había una mezcla / se mezclan / están mezcladas' (Carol, 2011, p. 204)

(39)

i-ni-na-jye'n
3-REFL-sumergirse/bañarse-CAUS
'Se bautiza / se hace bautizar (por otro)' (Carol, 2011, p. 222)

4. ANÁLISIS DE LOS DATOS EN MBAYÁ

En este apartado se abordará en mbayá-eyiguayegui, en primer lugar, el sincretismo reflexivo-recíproco-anticausativo codificado a través del prefijo *din-* (4.1.), en segundo lugar, su coocurrencia con el sufijo causativo *-geni* (4.2.) y, por último, su empleo como verbalizador (4.3.).

4.1. Sincretismo reflexivo-recíproco-anticausativo

El jesuita Sánchez Labrador⁵ (1917 [c.1767], p. 131, 226-227) identifica en mbayá la "partícula" *dini-* ~ *din-*, la cual puede entenderse como un morfema que al prefijarse a verbos transitivos los intransitiviza, reduce su valencia verbal. En (40), se observan en la primera columna verbos transitivos en primera persona del singular y, en la segunda, su contraparte intransitiva que es obtenida por medio de la prefijación del morfema *din-* en el segundo *slot* o tramo funcional.

(40)

Verbo transitivo base	Verbo intransitivo derivado
<i>y-iigaichini</i> ‘enseño’ (SL, 1917, p. 131-132)	<i>i-din-iigaichini</i> ~ <i>y-din-iigaichini</i> ‘me enseño, me instruyo o aprendo por mí mismo’ (SL, 1917, p. 131-132)
<i>y-aladi</i> ‘arrojo, dejo’ (SL, 1917, p. 132)	<i>y-din-aladi</i> ‘me arrojo, me abalanzo’ (SL, 1917, p. 132)
<i>y-elogodi</i> ‘manifiesto, declaro’ (SL, 1917, p. 132)	<i>y-din-elogodi</i> ‘me manifiesto, me declaro’ (SL, 1917, p. 132)
<i>y-oguogodi</i> ‘sé, conozco’ (SL, 1917, p. 133)	<i>y-din-oguogodi</i> ‘me conozco, me sé a mí mismo’ (SL, 1917, p. 133)
<i>y-iticodi</i> ‘apaciguo’ (SL, 1971, p. 39)	<i>y-din-iticodi</i> ‘me apaciguo’ (SL, 1971, p. 39)
<i>y-oeni</i> ‘hago, aparejo, dispongo’ (SL, 1971, p. 39)	<i>y-din-oeni</i> ‘me aparejo, me dispongo’ (SL, 1971, p. 39)
<i>y-achacogo</i> ‘aporreo (a otro)’ (SL, 1917, p. 134)	<i>y-din-achacogo</i> ‘me aporreo (a mí mismo)’ (SL, 1917, p. 134)

Tabla 2. Derivación intransitiva en mbayá-eyiguayegui a través del prefijo *din-*.

Esta derivación morfológica a través de la prefijación de *din-* constituye un mecanismo de reducción de la valencia de los verbos transitivos de base de tipo anticausativa y reflexiva: anticausativa, debido a que estos son verbos que codifican situaciones difíciles de concebir sin la intervención de un agente al suprimir su noción causal; y, reflexiva, pues al ocurrir el prefijo *din-* con estos verbos, se expresa una correferencialidad explícita, es decir, se da cuenta de que una misma entidad actúa sobre sí, habilitando una lectura reflexiva. Esta entidad, además, puede identificarse en el índice pronominal de primera persona *y-* ~ *i-* en el verbo derivado, el cual da cuenta de un argumento animado o humano.

En los ejemplos (41b) y (42b) la noción semántica de causación directa, que se identifica tanto en (41a) cuanto en (42a), se pierde en favor de una construcción que puede interpretarse, siguiendo a Haspelmath (2023, p. 20; 1987, p. 26-28), como reflexiva, pues el argumento (S), al cual se lo identifica en estos verbos en el índice pronominal de primera persona singular *y-* tanto en (41b) cuanto en (42b), es un actor afectado por la acción que él mismo realiza y se requiere de un marcador especial para expresarla. En (41b) y (42b), se observa, entonces, una intransitivización de los verbos *-idoni* ‘calentar (algo)’ y *-aladi* ‘arrojar/dejar (algo)’ cuando ocurren con el morfema *din-*. A su vez, en (41c) debido a que se desconoce sobre la animacidad o el rasgo humano del argumento (S), el cual está elidido, pero al que se lo identifica en el índice pronominal de tercera persona singular \emptyset -, bien podría dar cuenta también de una construcción anticausativa si el argumento (S) es inanimado, no humano.

(41)

- a. *y-idoni* *niogodi*
1A-calentar agua
‘Caliente agua’ (SL, 1971 [c. 1767], p. 80)
- b. *y-din-idoni*
1S-REFL-calentar
‘Me caliente’ (SL, 1971 [c. 1767], p. 80)
- c. \emptyset -*din-idoni*
3S-REFL/ANTICAUS-calentar
‘Se calienta / está caliente / se está calentando’ (SL, 1971 [c. 1767], p. 80)

(42)

- a. *y-aladi* *i-guicadi*
 1A-arrojar/dejar 1POS-animal
 ‘Pierdo mi animal’ (lit. ‘Abandono mi animal’) (SL, 1917 [c.1767], p. 368)
- b. *y-din-aladi*
 1S-REFL-arrojar/dejar
 ‘Me abalanzo, me ausento, me lanzo’
 (SL, 1917 [c.1767], p. 132; 1971 [c.1767], p. 2, 49, 55)

En (43b) ocurre una intransitivización del verbo *-aladi* ‘arrojar/dejar’, ocasionada por la prefijación de *din-*, y se expresa en el verbo derivado la noción de “estar ausente o ausentarse”. Asimismo, el único argumento (S) de la nueva cláusula intransitiva derivada está elidido, pero se lo puede identificar en el índice pronominal de segunda persona singular *a-* en el verbo, el cual hace referencia a un participante animado, humano.

(43)

- a. *Ø-aladi* *apolicaganaga*
 2A-arrojar/dejar caballo
 ‘Dejas el caballo’ (SL, 1917 [c.1767], p. 208)
- b. *a-din-aladi*
 2S-REFL-arrojar/dejar
 ‘Te abalanzas, te ausentas, te lanzas’
 (SL, 1917 [c.1767], p. 132; 1971 [c.1767], p. 2, 49, 55)

Por otra parte, el morfema *din-* ocurre también junto al verbo factitivo *-oeni* ‘hacer’ (44a). En (44b), el argumento (S), identificado en el índice pronominal de primera persona singular *i-*, refiere a un participante afectado tanto por la acción que él mismo realiza cuanto por la noción de causa, lo cual se expresa en una correferencialidad propia de construcciones reflexivas.

(44)

- a. *y-oeni* *dimigi*
 1A-hacer casa/hogar
 ‘Hago casa’ (lit. ‘Construyo una casa’) (SL, 1971 [c.1767], p. 87)
- b. *i-din-oeni*
 1S-REFL-hacer
 ‘Me prevengo, me dispongo’ (SL, 1917 [c.1767], p. 352)

Ahora bien, cuando en algunos verbos ocurre el prefijo *din-* junto con el índice pronominal de tercera persona plural *o-*, como se ejemplifica en (45-47b), estas construcciones pueden interpretarse como recíprocas. En los ejemplos (45-47a), el argumento (P) está elidido, pero no por ello estos verbos dejan de entenderse como semánticamente transitivos-causativos.

(45)

- a. *y-ocoleni*
 1A-apedrear
 ‘Tiro piedras, apedreo’ (SL, 1971 [c.1767], p. 40)
- b. *o-din-ocoleni*
 3PLS-RECP-apedrear
 ‘Se apedrean mutuamente’ (SL, 1971 [c.1767], p. 40)

(46)

- a. *y-apedi*
1A-arremeter
'Arremeto' (SL, 1971 [c.1767], p. 46)
- b. *o-din-apedi*
3PLS-RECP-arremeter
'Se arremeten unos con otros' (SL, 1971 [c.1767], p. 46)

(47)

- a. *y-achacogo*
1A-aporrear
'Aporreo' (SL, 1917 [c.1767], p. 134)
- b. *o-din-achacogo*
3PLS-RECP-aporrear
'Se aporrean entre sí (mutuamente)' (SL, 1917 [c.1767], p. 134)

Sánchez Labrador (1917 [c.1767], p. 134) indica que la idea de reciprocidad puede reforzarse mediante el sufijo pluralizador *-tiguayi* ~ *-tiguagi*, como puede observarse en (48-49b). A veces, esta idea se intensifica a través de la reduplicación del sufijo pluralizador (49b).

(48)

- a. *e-acape-te-gi* *ecalai*
3A-encontrar-ASP-DIR cristianos/españoles
'Encuentra a los españoles' (SL, 1917 [c.1767], p. 196)
- b. *naaigi-pi* *o-din-acape-tiguagi*
camino-PL 3PLS-RECP-encontrar-PL
'Los caminos se juntan uno con otro' (SL, 1917 [c.1767], p. 11)

(49)

- a. *uneleiguadi-pi* *e-igaichi-tiguayi* *nigaanigi-pi*
hombre-PL 3A-enseñar-PL niño-PL
'Los hombres enseñan a los niños' (SL, 1917 [c.1767], p. 92)
- b. *o-din-iigaichi-tiguayi-tiguagi*
3PLS-RECP-enseñar-PL-PL
'Se enseñan mutuamente' (SL, 1917 [c.1767], p. 134)

Por otro lado, cuando el argumento (S) refiere explícitamente a un participante no humano, como se observa en (50b), en donde se expresa *elà* 'flor', la derivación resultante, por medio de la prefijación del morfema *din-* (que ocurre con el verbo transitivo *-igoya* 'abrir'), puede interpretarse como anticausativa.

(50)

- a. *y-igoya-tibigi* *nioladi*
1A-abrir-INTENS boca
'Abro la boca' (lit. 'Abro con intensidad la boca') (SL, 1971 [c.1767], p. 7)
- b. *Ø-din-igoya* *elà*
3S-ANTICAUS-abrir flor
'Se abre la flor' (SL, 1971 [c.1767], p. 7)

4.2. Prefijo *din-* más sufijo causativo *-geni*

A su vez, el prefijo *din-* puede coocurrir con el sufijo causativo *-geni*. En (51c) se puede observar una construcción reflexiva o recíproca cuando el morfema *din-* es expresado junto con el verbo *otagani* ‘hablar’ en primera persona plural *y-...-aga*, mientras que en (51d) se identifica una coocurrencia entre el prefijo *din-* y el sufijo causativo *-geni*, en el mismo verbo, pero en tercera persona plural *Ø-...-aga*, lo cual indica una construcción recíproca causativa que no admite una lectura reflexiva.

- (51)
- a. *y-otagani*
1S-hablar
‘Hablo’ (SL, 1917 [c.1767], p. 57)
 - b. *y-otagan-geni* *cod-iodi*
1A-hablar-CAUS 1PLPOS-padre
‘Hablo a nuestro Padre’ (lit. ‘Converso con nuestro padre’)
(SL, 1917 [c.1767], p. 245)
 - c. *y-din-otagan-aga*
1S-REFL/RECP-hablar-PL
‘Nos hablamos’ (SL, 1971 [c.1767], p. 51)
 - d. *Ø-din-otagan-gen-aga*
3S-RECP-hablar-CAUS-PL
‘Conversación mutua’ (SL, 1917 [c.1767], p. 175)
(lit. ‘Se hablan mutuamente entre todos, conversan entre sí’)

4.3. Prefijo *din-* como verbalizador

El prefijo modificador de valencia *din-* también se utiliza para verbalizar nombres.⁶ Como puede apreciarse en (52), los nombres de la primera columna cuando ocurren junto al prefijo *din-*, en la segunda columna, son verbos intransitivos.

(52)

Nombre	Verbo intransitivo derivado
<i>beagi</i> ⁱ ‘malo’ (SL, 1917, p. 245)	<i>Ø-din-ibeagi</i> ‘está apostemado, se apostema’ (SL, 1971, p. 41)
<i>neladi</i> ⁱⁱ ‘agrio, vinagre’ (SL, 1971, p. 22)	<i>Ø-din-eladi</i> ‘se agria, está agrio, se avinagró’ (SL, 1971, p. 22)
<i>payodi</i> ⁱⁱⁱ ‘ácido, pimiento’ (SL, 1971, p. 11)	<i>Ø-din-ipayodi</i> ‘se aceda, se acidula’ (SL, 1971, p. 11)
<i>enuale</i> ^{iv} ‘noche’ (SL, 1971, p. 37)	<i>Ø-din-enuale</i> ‘anochece, oscurece’ (SL, 1971, p. 37)
<i>nibiago</i> ‘compañero’ (SL, 1917, p. 134)	<i>y-din-ibiago</i> ‘me acompaño’ (SL, 1917, p. 135)
<i>oichegodi</i> ^v ‘viejo, añejo’ (SL, 1971, p. 38)	<i>y-din-oichegodi</i> ‘me añejo, me vuelvo viejo’ (SL, 1971, p. 38)

Tabla 3. Verbalización en mbayá-eyiguayegui a través del prefijo *din-*.⁷

Sánchez Labrador (1917 [c.1767], p. 134-135) da cuenta de esta verbalización denominativa en el apartado “Verbos neutros que se forman de los nombres” de su gramática del mbayá. El jesuita advierte

que al ocurrir *din-* con ciertos nombres esto “los hace” verbos: “neutros” (intransitivos), “recíprocos *ad se*” (reflexivos) o “recíprocos mutuos” (recíprocos) (1917 [c.1767], p. 134).

En (53b) al prefijarse *din-* al nombre *payodi* ‘pimiento o cosa ácida’, se verbaliza, es decir, da cuenta de la noción de que algo “está o se vuelve ácido”, y el argumento (S) es codificado en la frase nominal plena *nudagi* ‘chicha’. En (54b-c), en cambio, el argumento (S), está elidido como frase nominal plena, pero es posible identificarlo en los índices pronominales de tercera persona singular \emptyset - en (54b) y de tercera plural *o-...-tiguayi* en (54c).

(53)

- a. *payodi*
pimiento / cosa ácida o amarga
‘Pimiento o cosa aceda o amarga’
(SL, 1917 [c. 1767], p. 14, 321; 1971 [c. 1767], p. 11)
- b. \emptyset -*din-ipayodi nudagi*
3S-VERB-ácido aguardiente / chicha / aloja / vino
‘Se acedó la chicha’ (SL, 1971 [c.1767], p. 11)

(54)

- a. *l-ibiago*
3POS-compañero
‘Su compañero’ (SL, 1917 [c.1767], p. 134)
- b. \emptyset -*din-ibiago*
3S-VERB-compañero
‘Se acompaña’ (SL, 1917 [c.1767], p. 135)
- c. *o-din-ibiago-tiguayi*
3PLS-VERB-compañero-PL
‘Se acompañan mutuamente’ (SL, 1917 [c.1767], p. 135)

5. REFLEXIONES FINALES

En los ejemplos en mbayá-eyiguayegui abordados en este análisis, cuando en verbos transitivos ocurre el prefijo *din-*, se observa un proceso de intransitivización, es decir, una reducción de su valencia verbal. Esta derivación morfológica puede interpretarse como reflexiva, recíproca o anticausativa.

Los factores que posibilitan entenderla como un sincretismo reflexivo-recíproco-anticausativo son los siguientes:

1. La noción semántica expresada en el verbo puede dar cuenta, cuando se prefija *din-*, de un verbo derivado que puede ser reflexivo o anticausativo.
2. Si el argumento (S) de la nueva cláusula intransitiva derivada se refiere a un participante humano, esta puede comprenderse como una construcción reflexiva, mientras que, si se refiere a un participante no humano, entonces, constituye una construcción anticausativa.
3. Si el argumento (S) se refiere a un solo participante humano, puede entenderse como una construcción reflexiva, en cambio, si se refiere a varios, es posible caracterizarla también como una construcción recíproca.

Asimismo, se observó una verbalización de nombres por medio de la prefijación de este morfema modificador de valencia que también puede coocurrir junto con el sufijo causativo *-geni*. En futuros trabajos, se seguirá analizando el prefijo *din-* en mbayá en comparación con los registros jesuíticos de otras lenguas guaycurúes.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Amberber, Mengistu. (2000). Valency-changing and valency-encoding devices in Amharic. En Dixon, Robert y Aikhenvald, Alexandra (eds.), *Changing valency. Case studies in transitivity* (pp. 312-332). Cambridge, Cambridge University Press.
- Anyanwu, Ogonna. (2013). Ibibio Causative and Anti-causative Verb Alternations. En Orie, Ola Orie y Sanders, Karen (eds.), *Selected Proceedings of the 43rd Annual Conference on African Linguistics* (pp. 106-114). Somerville, Cascadilla Proceedings Project (Cascadilla Press).
- Bahrt, Nicklas. (2021). *Voice syncretism*. Berlín, Language Science Press.
- Carol, Javier. (2011). *Lengua chorote (mataguayo). Estudio descriptivo* [Tesis doctoral]. Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires.
- Cole, Peter. (1982). *Imbabura Quechua*. Ámsterdam, North-Holland.
- Comrie, Bernard. (1978). Ergativity. En Lehmann, Winfred (ed.), *Syntactic Typology: Studies in the Phenomenology of Language* (pp. 329-394). Austin, University of Texas Press.
- Church, Eric. (1981). *Le système verbal du wolof*. Dakar, Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la Universidad de Dakar.
- Dixon, Robert y Aikhenvald, Alexandra. (2000). Introduction. En *Changing valency. Case studies in transitivity* (pp. 1-29). Cambridge, Cambridge University Press.
- García Salido, Gabriela. (2007). La voz media en tepehuano del sur de Santa María de Ocotán. En Estrada Fernández, Zarina; Álvarez González, Albert; Guerrero, Lilián; y, Carpio, María Belén (eds.), *Mecanismos de voz y formación de palabra* (pp. 153-176). Hermosillo, Plaza & Valdés, Editorial de la Universidad de Sonora.
- Griffiths, Glyn. (2002). *Dicionário da língua Kadiwéu: Kadiwéu - Português, Português - Kadiwéu*. Cuiabá, Sociedad Internacional de Lingüística.
- Gulyás, Nikolett y Sheshilova, Yulia. (2014). Impersonals and passives in contemporary Udmurt. *Finnisch-Ugrische Mitteilungen* 38, 59-91.
- Haspelmath, Martin. (1987). *Transitivity Alternations of the Anticausative Type*. Colonia, Instituto para la Ciencia del Lenguaje de la Universidad de Colonia.
- Haspelmath, Martin. (1993). More on the typology of inchoative/causative verb alternations. En Comrie, Bernard y Polinsky, Maria (eds.), *Causatives and transitivity* (pp. 87-120). Ámsterdam/Filadelfia, John Benjamins Publishing Company.
- Haspelmath, Martin. (2016). Universals of causative and anticausative verb formation and the spontaneity scale. *Lingua Posnaniensis*, 58(2), 33-63. <https://doi.org/10.1515/linpo-2016-0009>
- Haspelmath, Martin. (2023). Comparing reflexive constructions in the world's languages. En Janic, Katarzyna; Puddu, Nicoletta y Haspelmath, Martin (eds.), *Reflexive constructions in the world's languages* (pp. 19-62). Berlín, Language Science Press.
- Jakobson, Roman. (1984). *Russian and Slavic Grammar. Studies 1931-1981*. Berlín, Mouton Publishers.
- Knjazev, Jurij. (2007). Reciprocal constructions in Russian. En Nedjalkov, Vladimir (ed.), *Reciprocal Constructions II* (pp. 673-707). Ámsterdam/Filadelfia, John Benjamins Publishing Company.
- Kozmács, István. (2003). *Az -sk- képző az udmurt (votják) igeképzés rendszerében* [Tesis doctoral]. Universidad de Szeged.
- LaPolla, Randy y Jiangling, Yang. (2005). Reflexive and Middle Marking in Dulong-Rawang. *Himalayan Linguistics*, 2, 1-13. <http://bitly.ws/RyAG>
- Nedjalkov, Vladimir. (2007). Polysemy of reciprocal markers. En *Reciprocal Constructions I* (pp. 231-333). Ámsterdam/Filadelfia, John Benjamins Publishing Company.
- Payne, Thomas. (1997). *Describing morphosyntax. A guide for field linguists*. Cambridge, Cambridge University Press.
- Payne, Thomas. (2006). *Exploring language structure. A student's guide*. Cambridge, Cambridge University Press.

- Sánchez Labrador, José. (1910 [c.1767]). *El Paraguay católico* I. Buenos Aires, Imprenta de Coni Hermanos.
- Sánchez Labrador, José. (1917 [c.1767]). *El Paraguay católico* III. Buenos Aires, Compañía Sudamericana de Billetes de Banco.
- Sánchez Labrador, José. (1971 [c.1767]). Vocabulario Eyiguayegi. Según el manuscrito del siglo XVIII. Parte 1ra: Letras: A-LL. En Susnik, Branislava (ed.), *Familia Guaycurú, Lenguas Chaqueñas* II (pp. 1-102). Asunción, Museo Etnográfico Andrés Barbero.
- Schäfer, Florian. (2008). *The syntax of (anti-)causatives. External arguments in change of state contexts*. Ámsterdam/Filadelfia, John Benjamins Publishing Company.
- Susnik, Branislava. (1971). Los principales verbos del vocabulario Eyiguayegi-Mbayá. Orden estructural. En *Familia Guaycurú, Lenguas Chaqueñas* II (pp. I-XXXIV). Asunción, Museo Etnográfico Andrés Barbero.
- Tamba, Khady. (2009). *The morphosyntax of (anti)causatives in Wolof* [Tesis de maestría]. Universidad de Kansas.
- Viegas Barros, Pedro. (2013a). La hipótesis de parentesco Guaicurú-Mataguayo: estado actual de la cuestión. *Revista Brasileira de Linguística Antropológica*, 5(2), 293-333. <http://bitly.ws/RyCn>
- Viegas Barros, Pedro. (2013b). *Protoguaicurú. Una reconstrucción fonológica, léxica y morfológica*. Múnich, Lincom Europa.
- Wilson, Jennifer. (2017). *A Grammar of Yeri, a Torricelli language of Papua New Guinea* [Tesis doctoral]. Universidad Estatal de Nueva York en Búfalo.
- Winkler, Eberhard. (2001). *Udmurt*. Múnich, Lincom Europa.
- Workneh, Desalegn. (2019). *The voice system of Amharic* [Tesis doctoral]. Universidad de Tromsø.
- Zariquiey, Roberto y Córdova, Gavina. (2008). *Qayna, kunan, paqarin. Una introducción práctica al quechua chanca*. San Miguel, Estudios Generales Letras - Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Zúñiga, Fernando y Kittilä, Seppo. (2019). *Grammatical Voice*. Cambridge, Cambridge University Press.

NOTAS

- 1 En este trabajo se nombrará al argumento (O) –denominado así por Dixon y Aikhenvald (2000)– como (P) siguiendo a Comrie (1978, p. 337).
- 2 Las abreviaturas utilizadas en este trabajo son: 1=primera persona; 2=segunda persona; 3=tercera persona; A=argumento más parecido al agente semántico de una cláusula transitiva; ACUS=acusativo; ADV=adverbio; ANI=animado; ANTICAUS=anticausativo; ANTIPASV=antipasivo; ART=artículo; ASP=aspecto; CL=clasificador; CONJ=conjunción; DEF=definido; DEM=demostrativo; DIR=direccional; DIST=distante; F=femenino; FREC=frecuentativo; IMPF=imperfectivo; INA=inanimado; IND=indicativo; INTENS=intensificador; INSTR=instrumental; ITER=iterativo; LOC=locativo; M=masculino; MED=marcador de construcciones medias; MEDPASV=mediopasivo; MOM=momentáneo; N=neutro; NOM=nominativo; P=argumento más parecido al paciente semántico de una cláusula transitiva; PASD=pasado; PASV=pasivo; PL=plural; PF=perfectivo; POS=posesivo; PROX=próximo; RECP=recíproco; REFL=reflexivo; S=argumento único de una cláusula intransitiva; SG=singular; TOP=topicalizador; VERB=verbalizador.
- 3 Haspelmath (2023, p. 44-45) observa este sincretismo pero lo trata, en términos comparativos, como “patrones de coexpresión”, los cuales se dan, por ejemplo, cuando en una lengua se utiliza un mismo morfema para expresar diversos significados o funciones que en otras lenguas se distinguen.
- 4 Un único ejemplo de construcción anticausativa (38) es presentado por Carol (2011), quien analiza la variedad argentina *iyojwa'(a)ja'* de chorote, denominada también “ribereña”.
- 5 Se usa SL para referirse a este autor.
- 6 En este artículo se opta por la denominación de “nombres” en lugar de “sustantivos”, pues estas expresiones registradas por el jesuita Sánchez Labrador son palabras (o formas de palabras) que ocurren como núcleos en frases nominales y hacen referencia a tipos de entidades (“nombres comunes”). Asimismo, es preciso observar que Sánchez Labrador (1917 [c.1767]) adhirió a una distinción –propia del siglo XVIII– entre nombres sustantivos y nombres adjetivos; sin embargo, las palabras que este religioso documentó y agrupó como tales, muchas veces, aparecen como núcleos de sintagmas nominales en su registro; por tal motivo, es decir, por su función sintáctica, se mantiene, en este trabajo, la noción de nombres.

7 Notas de Tabla 3

- i Griffiths (2002, p. 29) registra *beyagi* ‘mal, ruin’ y el verbo intransitivo *-beyage* ‘estar mal’ en kadiwéu.
- ii Griffiths (2002, p. 128) registra *neladi* ‘cosa podrida’ y *neladaga* ‘pudrición’ en kadiwéu.
- iii Griffiths (2002, p. 29) registra *bayodi* ‘pimiento, pimienta o cosa amarga’ en kadiwéu
- iv Griffiths (2002, p. 48) registra *enoale* ‘noche’ en kadiwéu.
- v Griffiths (2002, p. 162) registra *oxiigodi* ‘viejo’ en kadiwéu.